

## Quelques chiffres

Accueil, information, orientation ou inscription **1 400** pers.  
Usagères régulières (2 à 5 demi-journées/semaine) **902** pers.

**Français et alphabétisation** **5 400** h  
**Ateliers** **3 186** h

### Stagiaires

**camarada** offre des places de stage qualifiantes pour des jeunes en formation: **21 stages entre 2 semaines et 10 mois** en 2015.

### Insertion professionnelle

**ici-formation** 3 sessions intensives de 3 mois **39** pers.  
Après la formation, **stages professionnels** **177** sem.  
de 1 à 3 semaines de stages  
Participant·es suivies **85** pers.  
**40%** des personnes suivies dans l'année ont trouvé un emploi

**Cours français du soir** **55** pers.

**Espace- Enfants** **972** h  
Enfants (0-4 ans), inscrits 122, réguliers **105** pers.

**Permanence santé-social**  
Usagères suivies **103** pers.

**Permanence mères-ados**  
Accueil, informations, jeunes suivis **15** pers.

### Régions et pays d'origine : 80 pays

**369** Afrique, dont 110 Erythrée, 53 Somalie, 45 Ethiopie et 31 Maroc

**243** Asie, dont 37 Afghanistan, 31 Sri Lanka, 25 Syrie, 22 Irak et 19 Thaïlande

**180** Europe de l'Est et Turquie, dont 128 Kosovo, 24 Turquie, 16 Monténégro

**110** autres, dont 25 Portugal, 14 Espagne, 13 Brésil et 9 Colombie

### Permis

B, C et naturalisées **67%**

B statutaires et F admissions provisoires **19%**

N, NEM, délai départ **6%**

Autres (EU, en att. de permis, etc.) **8%**

## Comptes 2015 \*

RECETTES	2015
Canton de Genève	290 000
Ville de Genève	77 383
Carouge, Vernier, autres communes	72 290
BIE (projets d'intégration et fonds fédéraux SEM)	171 000
Fondations diverses	66 274
Dons privés	64 170
Contributions usagères (écologie, chèque formation, aides sociales individualisées)	390 084
Mesures OCE pour l'emploi	84 372
Fonds Chômage Ville de Genève	251 000
Ventes et prestations	42 853
Financements projets spéciaux	86 266
Financements pour aménagement locaux	260 000
Produits divers	1 141
<b>Total des recettes</b>	<b>1 856 833</b>
Dissolutions partielles fonds et réserves	74 133
<b>TOTAL</b>	<b>1 930 966</b>

DÉPENSES	2015
Charges de personnel	1 118 438
Charges de locaux	129 709
Frais d'activités et matériel	30 754
Frais administratifs et de secrétariat	110 960
Amortissements	16 096
Frais pour projets spéciaux	18 574
Frais divers	103
<b>Total des dépenses</b>	<b>1 424 534</b>
Attributions à fonds affectés	318 557
Attributions fonds à restituer et réserves	122 117
Excédent	65 758
<b>TOTAL</b>	<b>1 930 966</b>

Les éducatrices de l'Espace-Enfants sont salariées par le Département de la cohésion sociale et de la solidarité de la Ville de Genève, équivalent à 2.52 postes plein temps. Les ressources bénévoles non comptabilisées correspondent à environ Fr. 800'000, équivalent à plus de 8 postes plein temps pour la formation. \* Les comptes complets 2015 audités peuvent être obtenus sur demande.

## Nous remercions pour leur soutien en 2015

Le Secrétariat d'Etat aux migrations (SEM) : programmes de promotion de l'intégration des étrangers  
Le Canton de Genève et son Bureau de l'intégration des étrangers (BIE) : contrat de prestation et Programme d'intégration cantonal (PIC)  
Les communes : Ville de Genève, Carouge, Vernier, Meyrin, Collonge-Bellerive, Meinier  
Les paroisses : Holy Trinity Church, Eglise luthérienne allemande, Eglise évangélique de Plainpalais  
Les fondations privées dont la Loterie Romande, la Fondation philanthropique Next, la Fondation Divesa  
Ainsi que les entreprises Vuagniaux, WTO, MPM Facility Services et 188 donatrices et donateurs anonymes ou privés.

Nous remercions nos partenaires pour leur précieuse collaboration dans le travail au quotidien.

# camarada

centre d'accueil et de formation  
pour femmes migrantes

## rapport d'activités 2015



## camarada et ses réseaux

Si vous visitez notre nouveau site internet, vous trouverez en bas de la page d'accueil quelques logos qui mettent en évidence les divers réseaux auxquels nous sommes reliés.

Cette collaboration active tout au long de l'année permet des échanges de pratiques, des réflexions de fond sur différentes thématiques qui nous tiennent à cœur (l'intégration, la formation de base, les solidarités avec les associations féminines, l'insertion professionnelle, etc.). Cela prend parfois beaucoup de temps et d'énergie mais il demeure indispensable de ne pas rester seul dans son coin, de travailler sur les complémentarités et les synergies pour bien orienter, conseiller et accompagner dans leur cheminement les personnes que nous accueillons pour un temps à **camarada**.

Il est aussi nécessaire de cultiver le partenariat public-privé pour mieux déterminer les articulations entre les différents acteurs dans le domaine du social et de la santé. C'est pourquoi notre engagement au sein du Collectif d'associations pour l'action sociale (CAPAS) nous donne l'opportunité de participer activement à la reconnaissance du travail associatif.

**camarada** est partenaire, à plusieurs titres, du Bureau de l'intégration des étrangers (BIE) et collabore à la mise en œuvre

et l'évaluation continue du Programme d'intégration cantonal (PIC). Depuis deux ans, je participe à un groupe de suivi avec le Délégué cantonal à l'intégration: nous avons ainsi l'occasion d'accompagner ce programme et de tenter de l'orienter au mieux. Avant tout centré sur les besoins des personnes, nous veillons à ce que le PIC favorise un processus constructif d'intégration entre les diverses populations présentes dans notre canton dans un esprit de réciprocité.

En bientôt 35 ans d'existence, notre association a acquis des compétences que nous pouvons partager en apprenant aussi de nos partenaires dans cet échange multilatéral.  
Maurice Gardiol, président

## Susciter la capacité d'agir

Cet objectif est transversal aux activités de **camarada** et guide notre réflexion. 2015 nous a rappelé combien l'autonomie et la participation des personnes migrantes est déterminante dans leur intégration au sein de la vie genevoise. L'intégration est un réel processus et parfois, la route est longue. **camarada** est un lieu de rencontre, permettant des actions de bienveillance réciproques positives pour la compréhension mutuelle et le vivre ensemble.

Apprendre à prendre et prendre part.  
Caroline Eichenberger Fuhrer, directrice

*Ce qu'elle peut dire de la guerre,  
dans notre langue,  
c'est poum poum poum  
Dans la sienne,  
c'est une autre réalité*

*Dans notre langue, elle est réfugiée  
Dans la sienne, elle a tout perdu*

*Dans notre langue,  
elle a un fils rescapé  
Dans la sienne, elle n'a plus  
ni mari ni tribu*

*Dans notre langue, elle est aide  
ménagère déclarée  
Dans la sienne, elle n'enseigne plus*

*Dans notre langue,  
elle est en Suisse  
Dans la sienne, elle est perdue  
dans un ailleurs*

*Dans notre langue,  
elle se prend en main  
Dans la sienne, elle survit et  
s'éloigne chaque jour  
d'un possible retour*

*Dans notre langue,  
elle apprend les cantons helvétiques  
Dans la sienne,  
elle connaît toute l'Afrique*

*Dans notre langue,  
elle a des papiers provisoires  
Dans sa langue, elle attend*

*Dans notre langue, elle est une  
vieille femme qui apprend à  
écrire, à parler, à vivre.*

« Les Migrantes »  
théâtre documentaire  
préparé avec des femmes  
de camarada  
par Claire Audhuy  
Éd. Rodéo d'âme, 2016

## Espace - Enfants

**Comprendre, c'est se familiariser** avec la culture du pays d'accueil, observer le fonctionnement de l'Espace Enfants et participer à des activités collectives, expérimenter une première séparation d'avec son enfant. **Sortir de l'isolement et confier son enfant à un autre adulte.**

**Interroger** des professionnelles formées sur le développement et les besoins de l'enfant. Rencontrer d'autres mères, les observer, partager les soucis et les expériences, chanter et jouer... **Apprendre le français en même temps que son enfant.**

**Trouver des réponses et être conseillée**, renforcer ses compétences parentales, prévenir et prendre soin de ses enfants dès le plus jeune âge. **Préparer son enfant à la scolarité et construire l'avenir.**

### Espace - Enfants

5 groupes d'enfants entre 0 et 4 ans sur 9 demi journées  
Une équipe de professionnelles de la petite enfance  
2 projets de musique et de mouvement mères-enfants

### Donner les outils aux mères pour s'exprimer

À l'initiative du Secrétariat d'Etat aux migrations, **camarada** a poursuivi le projet **français maternité** pour une seconde phase pilote sur l'entier de l'année scolaire 2015-2016. Ces 10 mois ont permis aux femmes enceintes de revenir au cours après leur accouchement et à d'autres de rejoindre le groupe pendant l'année. Compétences linguistiques, prévention, soutien à la parentalité et partage d'expériences restent au cœur du projet. En 2015, 36 nouvelles mamans ont profité de cette occasion pour rompre leur isolement, échanger sur les soins au jeune enfant et renforcer leur capacité d'agir dans le réseau cantonal. 37 enfants ont bénéficié de l'Espace - Enfants dans le cadre de ce projet.



## Formation

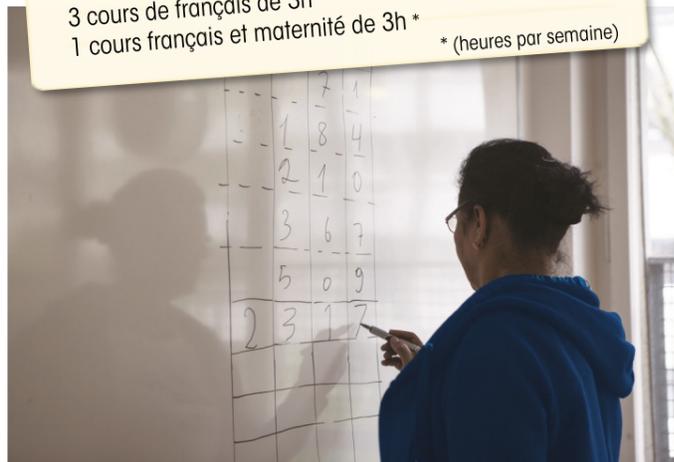
**Comprendre, c'est entrer dans un processus de formation** : sortir de la maison et venir s'inscrire, organiser sa journée, gérer son temps, ses déplacements, ses rendez-vous, ses enfants, sa santé. **Oser et ne plus avoir peur.**

**Apprendre et s'informer**, parler, écouter, s'exercer, se concentrer, passer des sons au sens, des mots aux phrases, chercher, s'améliorer, faire des efforts, réfléchir ensemble, **prendre confiance et se sentir capable.**

**Trouver de la force et s'exprimer**, formuler un besoin, donner son accord ou refuser, avoir prise sur son quotidien, comprendre le contexte, interpréter les règles, les attentes, les exigences, prendre du temps, croire en soi et en son avenir, être reconnue, se sentir appartenir à Genève, **s'ouvrir des perspectives... et être autonome.**

### Formation

5 cours d'alphabétisation de 6h \*  
7 cours de 3 h dont des cours TIC et maths de base  
1 cours alpha intégration de 6h \*  
11 cours de français de 6h \* (CLE niveau 1 à 3)  
3 cours de français de 3h \*  
1 cours français et maternité de 3h \*  
\* (heures par semaine)



### Citoyenneté et naturalisation

Les personnes à besoins spécifiques (**très âgées, analphabètes ou malades**), ne pouvant pas suivre la procédure de naturalisation ordinaire, peuvent être dispensées de présenter l'attestation de connaissance du français oral A2 et l'attestation du test de validation de connaissance sur le canton de Genève et la Suisse. Des séances d'information à l'intégration doivent être suivies pour obtenir une attestation « **Intégration et naturalisation** » à **camarada** ou la Roseraie. En 2015, une vingtaine de situations particulières ont été suivies. Le protocole de collaboration élaboré avec le BIE et le Secteur des naturalisations de l'OCPM a été signé début 2016.

### Vie du centre 2015

❖ La certification eduQua pour l'ensemble de **camarada** est renouvelée pour 2015-2018 avec un focus sur le cours Alpha-intégration. ❖ Des travaux de mise aux normes et de rafraichissements ont été entrepris dès l'été 2015. Nouvelle salle informatique. ❖ Nouvelle convention avec le Service de la petite enfance de la Ville de Genève et le SPE Charmilles. ❖ Nouvelle convention avec une fondation privée pour le projet d'insertion professionnelle ici-formation.

## Intégration sociale

**Comprendre, c'est être là, observer et s'ouvrir** : goûter, créer, bouger, sentir, calculer, cuisiner, jardiner...

En petits groupes, mobiliser les sens pour trouver du sens dans l'apprentissage de la langue, en passant par du français appliqué et du vocabulaire spécifique. **Vivre une expérience.**

**Poser des questions, c'est oser prendre la parole et participer** : couture, informatique, sorties... faire des choix, se positionner et définir un projet, oser intervenir, critiquer, trouver de l'aide... **Prendre sa place.**

Utiliser les nouvelles technologies **pour trouver des informations**, garder le contact avec sa famille ou passer un examen. Agir, progresser, se déplacer. Aller à la découverte, à la rencontre, reproduire et transposer des compétences tant techniques que sociales. **Faire partie. Partager. Être reliée.**

### Ateliers d'intégration sociale

12 ateliers (couture, cuisine, gym, piscine, vélo, jardin)  
3 ateliers d'initiation à l'informatique  
3 ateliers d'intégration à Genève et 2 groupes de parole  
Des espaces d'échanges, une permanence santé-social



### Connaître Genève

Les sorties du jeudi après-midi, parfois en soirée ou lors d'événements genevois ont pris un essor particulier en 2015. À 60 reprises, des femmes ont pu aller du connu (chez soi, **camarada**) vers l'inconnu. Acquérir des repères géographiques et sociaux, tout cela permet de mieux organiser sa vie, donne de l'assurance et de l'estime de soi. L'élargissement de sa culture générale et la pratique du français augmentent les compétences de communication. L'atelier donne aussi l'occasion de prendre des initiatives, de partager ses connaissances et d'appartenir à un groupe.

## Insertion professionnelle : ici-formation

**Comprendre, c'est identifier ses compétences** : revenir sur soi, décortiquer, nommer, recenser, classifier. Dessiner sa carte et entrevoir des ponts vers une autre langue, vers un autre monde. **Affirmer ses compétences et prendre confiance.**

**S'entretenir avec** des professionnels et se situer, critiquer et s'adapter, faire des deuils et choisir, chercher ensemble de nouveaux chemins. Définir un projet. **S'ouvrir à des possibles et tolérer l'impossible.**

**Se lancer dans l'action et partager ses peurs** : saisir les occasions de faire des stages, s'immerger dans la langue, se confronter aux exigences professionnelles, se donner à fond, s'évaluer, se faire évaluer, acquérir un métier, rencontrer des gens. **S'approprier sa recherche d'emploi et construire.**

### ici-formation

3 sessions de formation d'employé-e à domicile  
Accompagnement vers l'emploi et/ou en formation qualifiante  
Des bilans personnels, des préparations à la postulation, des ateliers de recherche d'emploi

### Construire sa recherche d'emploi

**L'accompagnement individuel, la mise en stages, le renforcement des compétences scolaires et en « français métier », l'appui informatique et la présentation de profils aux entreprises se sont développés pour répondre à un besoin de notre public dans un contexte du marché de l'emploi particulièrement difficile dans les secteurs non qualifiés.**

La prestation d'accompagnement individuel a été ouverte à des personnes qui n'avaient pas besoin du programme complet de formation et d'insertion professionnelle. Des tests de positionnement permettant de valider les compétences en ménage et entretien du linge de personnes avec expérience ont été mis sur pied. Ces femmes de ménage reçoivent une attestation de compétences qui complète leur dossier. Une permanence d'appui à la constitution de leur dossier a été ouverte. Les partenariats avec les entreprises pour des stages, des remplacements ou des emplois se sont développés et fidélisés. Des emplois intéressants ont été décrochés par nos participantes suite à des stages. Nous travaillons actuellement avec près de 120 entreprises.

**En 2015, 124 personnes, sans compter les cours de français du soir, ont été intégrées dans les différentes prestations du secteur de l'insertion professionnelle.**



### Le Comité

Maurice Gardiol président, Rachel Babecoff vice-présidente, Caroline Dunst trésorière, Pierre-Alain Champod, Marie-Hélène Giroud, Janine Moser, Christiane Perregaux, Jean-Charles Rielle, Suzanne Vetterli, Paul Weber, Simone de Montmollin, Laurence Tissot.



### L'équipe de camarada en 2015

Joséphine Abraham, Pia Akre, Patricia Alves-Lopes, Gladys Andrade, Lia Argyris, Névine Attia-Macchi, Rachel Babecoff, Gaëlle Benhayon, Anna Bertrand, Marion Berthoud, Colette Besson, Tania Bosshart, Carole Breukel, Charlotte Bugnon, Kim Bui, Vanessa Butty, Patricia Callegari, Fiore Castiglione, Claudia Carvajal, Vanessa Catalfo, Noémie Chatelanat, Laurent Chavaz, Madeleine Clavijo, Anne-Françoise Corthay, Séverine Cuendet, Febronia Cunsolo, Véronique Davidoff, Françoise de Cocatrix, Véronique de Tribolet, Christine Descombes, Lilou Dinbergs, Anne Divorne, Christine Dowmont, Cécile Dube, Christian Durosier, Andréanne Duval, Monique Ebner, Martine Edard, Caroline Eichenberger Fuhrer, Rosalba Fasciani, Martine Fedrizzi, Brigitte Gaberel, Evelyne Gaillard, Isabelle Germann, Claudia Giancola, Deborah Gilliéron, Céline Golaz, Emmanuelle Gosteli, Anouck Granger, Hafixhe Halimi, Yolande Härtel, Charly Hirschi, Annick James, Anne-Marie Joffré, Katy Keller, Marie-Louise Krist, Annie-Christine Kuster, Coline Lacroix, Antoinette Lardy-Gueissaz, Danièle Lejoindre, Françoise Lenoir-Darbellay, Myriam Lincio, Bénédicte Lucau, Myriam Magnenet, Philippe Marcuard, Isabelle Martin-Achard, Nadège Marwood, Anne Maye, José Méan, Nadia Métral, Rita Mimbela, Estelle Michiels, Bijoux Monte, Raphaëlla Montandon, Vania Morgada-Cotovia, Paula Mota-Chuquer, Fabienne Muller, Rekha Mylvaganam, Mireille Naylor, Béatrice Nicolet, Manila Paktian, Caroline Pelichet, Natacha Perriard, Anouk Piraud, Vanessa Planchat, Simone Revaclier, Marlise Ravessoud, Annie Rilliet, Rina Rossier, Nicole Ruchli, Mayte Sanchez, Pilar Sartorius, Arielle Schaer, Michèle Schärer, Rose Sciacca, Shedy Shali, Faduma Sheck, Inge Sjollem, Suzanne Suter, Anne-Rachel Tisseyre, Elsa Todeschini, Mary Van den Brandt, Fiamma Vassarotti, Loretta Villanueva, Martine Widmer, Elisabeth Zumstein-Kennedy